

148.50

เทคนิคการโน้มน้าวในเอกสารสิ่งพิมพ์ขององค์การหมอไร้พรมแดน

นางสาวชอทอง บรรจงสวัสดิ์



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส ภาควิชาภาษาตะวันตก

คณะอักษรศาสตร์ จฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2544

ISBN 974-03-0721-3

ลิขสิทธิ์ของจฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

I 20125306

TECHNIQUES DE PERSUASION
DANS LA PUBLICATION DE MEDECINS SANS FRONTIERES

Mademoiselle Sorthong Banjongsawat

Cette Thèse Fait Partie des Études Supérieures Conformément au
Règlement du Diplôme d'Études Supérieures
Section de Français
Faculté des Lettres
Université Chulalongkorn
Année Académique 2001
ISBN 974-03-0721-3

ชอทอง บรรจงสวัสดิ์ : เทคนิคการโน้มน้าวในเอกสารสิ่งพิมพ์ขององค์การหมอไร้พรมแดน.
(TECHNIQUES DE PERSUASION DANS LA PUBLICATION DE MEDECINS SANS
FRONTIERES) อาจารย์ที่ปรึกษา : อาจารย์ ดร. สิริวรรณ จุฬากกรณ์ จำนวนหน้า 268 หน้า.
ISBN 974-03-0721-3

งานวิจัยนี้มุ่งศึกษาวิเคราะห์เทคนิคการโน้มน้าวเชิงภาษาศาสตร์ซึ่งปรากฏในเอกสารสิ่งพิมพ์ ที่ทาง
องค์การหมอไร้พรมแดนจัดทำขึ้นเพื่อให้ข้อมูลข่าวสารแก่ผู้บริจาครายบุคคล ในการวิจัยได้ผสมผสานทฤษฎีทาง
วาทวิทยา ปรัชญาวิเคราะห์ หลักในการออกแบบสื่อสิ่งพิมพ์ การวิเคราะห์ภาพข่าว ทฤษฎีไวยากรณ์ตัวบท และ
ทฤษฎีวิจันลีลา

ในการค้นคว้าได้ใช้เอกสารสิ่งพิมพ์ Médecins Sans Frontières Infos ในช่วงปี ค.ศ. 1999 หัวข้อใน
การศึกษาแบ่งเป็น 3 หัวข้อใหญ่ คือ ในบทที่หนึ่ง ศึกษาสถานการณ์การสื่อสาร อันประกอบด้วย ผู้ส่งสารและผู้
รับสาร หัวข้อของสารที่สัมพันธ์กับช่วงเวลา สถานที่ปฏิบัติการ และวัตถุประสงค์ของการสื่อสาร ในบทที่สอง
ศึกษาการออกแบบสิ่งพิมพ์ การใช้ภาพข่าว การเรียบเรียงความคิดในตัวบท รวมไปถึงความสัมพันธ์ทางความ
คิดภายในตัวบทและระหว่างตัวบท ในบทที่สาม วิเคราะห์ลักษณะภาษาที่ใช้เพื่อการโน้มน้าว ได้แก่ คำและ
ความหมาย รูปประโยค และวิจันลีลา

ผลการวิเคราะห์แสดงให้เห็นถึง พลังการโน้มน้าวที่เกิดจากความสัมพันธ์ขององค์ประกอบหลัก 5
ประการ ได้แก่ สถานการณ์ รูปแบบของสื่อสิ่งพิมพ์ ภาพ การเรียบเรียงความคิด และการใช้ภาษา องค์ประกอบ
ทั้งหมดโน้มน้าวให้ผู้อ่านเกิดความรู้สึกสะเทือนใจ เห็นใจ เห็นด้วยกับสาร เห็นด้วยกับองค์กร จนกระทั่งนำไปสู่
การบริจาค องค์ประกอบเหล่านี้มีความสำคัญต่อการโน้มน้าว ไม่อาจละเลยองค์ประกอบใดองค์ประกอบหนึ่ง
ไปได้

ภาควิชา ภาษาตะวันตก

สาขาวิชา ภาษาฝรั่งเศส

ปีการศึกษา 2544

ลายมือชื่อนิสิต

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

4180240622 : MAJOR French

KEY WORD: PERSUASION / PUBLICATION / MEDECINS SANS FRONTIERES
 SORTHONG BANJONGSAWAT : TECHNIQUES DE PERSUASION
 DANS LA PUBLICATION DE MEDECINS SANS FRONTIERES.
 DIRECTRICE DE THESE : MADEMOISELLE SIRIVAN CHULAKORN,
 Ph.D. 268 pp. ISBN 974-03-0721-3.

Cette recherche est consacrée à étudier les aspects persuasifs de Médecins Sans Frontières Infos de 1999, outil médiatique de Médecins Sans Frontières, destiné à encourager la donation auprès des individuels. Pour le cadre méthodologique, nous nous basons sur des théories variées : l'analyse du discours, les principes d'analyse des textes journalistiques et les principes d'interprétation des photos de presse, la grammaire textuelle et les figures de style.

L'analyse du corpus est divisée en trois chapitres. Premièrement, nous étudions les techniques de persuasion au niveau situationnel : les locuteurs et les interlocuteurs, le temps, l'espace et l'objectif. Deuxièmement, nous analysons au niveau de la macro-organisation textuelle les différentes parties des textes journalistiques, leur composition, le rapport texte-image et la structuration des idées. Troisièmement, nous étudions les trois outils linguistiques au niveau de la micro-organisation textuelle : la sémantique, la syntaxe et la stylistique.

Dans la recherche, nous constatons que la persuasion à travers un support journalistique nécessite une combinaison adéquate des éléments suivants : la situation de communication, la présentation formelle de la publication elle-même, le choix des photos de presse, la structuration des idées et l'écriture du texte. Chaque élément est destiné à capter l'attention des lecteurs, à les toucher et enfin à les persuader de participer aux missions de MSF en tant que donateurs. Indispensables et interdépendants, tous les éléments concourent à la force persuasive de Médecins Sans Frontières Infos.

Département Langues Occidentales

Section Français

Année académique 2001

Signature de l'étudiante

Signature de la Directrice

Signature du Co-directeur



DEDICACE

Je souhaiterai en premier lieu exprimer toute ma profonde reconnaissance à ma directrice de mémoire, Mademoiselle Sirivan Chulakorn, pour sa direction. En effet, l'aboutissement de ce travail est aussi le fruit de sa disponibilité, de ses conseils avisés et de ses encouragements toujours constructifs. Pour tout cela, je lui renouvelle mes plus sincères remerciements.

Qu'il me soit permis d'adresser ma reconnaissance au Professeur Associé Praewpayom Boonyapaluk et à Madame Kanchana Bunnag, pour les conseils et la sympathie dès le début du projet, ainsi qu'à tous mes professeurs de la Section de Français. Je tiens également à remercier vivement Mademoiselle Julie Pomponi, qui a bien voulu consacrer son temps à relire et à perfectionner ma rédaction.

Je voudrais exprimer, du fond du cœur, ma gratitude à tous les membres de ma famille, surtout à ma mère qui se consacre à me donner les meilleurs. Mes vifs remerciements vont également à Monsieur Vesakha Akanich ; à mes amis ; à mes collègues de l'Université Naresuan ; à mes anciens collègues du milieu publicitaire ; et à l'organisme Médecins Sans Frontières, surtout à Madame Christine Marcilly, pour m'avoir fourni des renseignements précieux, sans frontières.

Finalement, ma gratitude la plus sincère s'adresse à l'Université Naresuan pour le support financier, sans lequel rien de ce que nous avons accompli n'aurait été possible.

Sorthong Banjongswat

TABLE DES MATIERES

| | |
|---|-----|
| RESUME (THAI)..... | iv |
| RESUME (FRANÇAIS)..... | v |
| DEDICACE..... | vi |
| TABLE DES MATIERES..... | vii |
| RECAPITULATIF DES TABLEAUX..... | ix |
| RECAPITULATIF DES FIGURES..... | ix |
| | |
| INTRODUCTION..... | 1 |
| - Choix du sujet | 1 |
| - Choix du corpus..... | 3 |
| - Cadre bibliographique..... | 6 |
| - Cadre d'analyse..... | 8 |
| | |
| CHAPITRE I : TECHNIQUES DE PERSUASION AU NIVEAU SITUATIONNEL | 9 |
| | |
| 1.1 La présence des locuteurs et des interlocuteurs..... | 10 |
| 1.1.1 La voix des locuteurs..... | 11 |
| 1.1.1.1 Les locuteurs-professionnels..... | 12 |
| 1.1.1.2 Les locuteurs-victimes..... | 19 |
| 1.1.2 La trace des interlocuteurs..... | 21 |
| 1.2 Les notions de temps dans les thèmes abordés..... | 25 |
| 1.2.1 Le temps de l'actualité..... | 26 |
| 1.2.2 Le temps de l'urgence..... | 28 |
| 1.3 Les espaces "Sans Frontières"..... | 30 |
| 1.3.1 L'espace d'intervention..... | 31 |
| 1.3.2 L'espace professionnel..... | 34 |
| 1.4 Les documents à objectif de quête..... | 36 |
| 1.4.1 La demande de dons explicite..... | 37 |
| 1.4.2 La demande de dons implicite..... | 39 |
| | |
| CHAPITRE II : TECHNIQUES DE PERSUASION AU NIVEAU DE LA MACRO-ORGANISATION TEXTUELLE..... | 44 |
| | |
| 2.1 Une publication à aspect journalistique..... | 44 |
| 2.1.1 La diversité de genres textuels..... | 44 |
| 2.1.2 Les accroches graphiques et visuelles..... | 46 |
| 2.1.2.1 La force des différentes parties de la publication..... | 46 |
| 2.1.2.2 L'interdépendance dans la mise en page..... | 67 |
| 2.1.3 Le rapport entre le texte et l'image..... | 74 |
| 2.1.3.1 L'image : le témoin de la parole..... | 75 |
| 2.1.3.2 L'image : le rôle complémentaire du message..... | 78 |

| | | |
|---------|--|-----|
| 2.1.3.3 | L'image : le redoublement du message..... | 82 |
| 2.2 | La structuration des idées..... | 83 |
| 2.2.1 | Textes éditoriaux..... | 85 |
| 2.2.2 | Textes d'articles..... | 87 |
| 2.2.3 | Textes de quête..... | 95 |
| | | |
| | CHAPITRE III : TECHNIQUES DE PERSUASION AU NIVEAU DE LA MICRO-ORGANISATION TEXTUELLE..... | 102 |
| | | |
| 3.1 | La persuasion par les outils sémantico-lexicaux..... | 102 |
| 3.1.1 | Thèmes du drame pathétique..... | 104 |
| 3.1.1.1 | La mort..... | 105 |
| 3.1.1.2 | La misère..... | 112 |
| 3.1.1.3 | L'urgence..... | 119 |
| 3.1.2 | Thèmes de la valorisation..... | 120 |
| 3.1.2.1 | La valorisation de MSF..... | 120 |
| 3.1.2.2 | La valorisation des donateurs..... | 127 |
| 3.2 | La persuasion par les outils syntaxiques..... | 131 |
| 3.2.1 | Les phrases nominales..... | 132 |
| 3.2.2 | Les participes..... | 135 |
| 3.2.3 | Le présentatif "c'est"..... | 136 |
| 3.2.4 | La juxtaposition..... | 138 |
| 3.2.5 | La proposition subordonnée de condition..... | 139 |
| 3.2.6 | L'impératif..... | 141 |
| 3.3 | La persuasion par les outils stylistiques..... | 143 |
| 3.3.1 | Les figures de sens..... | 144 |
| 3.3.1.1 | La comparaison..... | 144 |
| 3.3.1.2 | La métaphore..... | 145 |
| 3.3.1.3 | La métonymie..... | 148 |
| 3.3.1.4 | La synecdoque..... | 149 |
| 3.3.1.5 | La personnification..... | 150 |
| 3.3.1.6 | L'hyperbole..... | 150 |
| 3.3.1.7 | L'antithèse..... | 151 |
| 3.3.2 | Les figures de construction..... | 153 |
| 3.3.2.1 | La répétition..... | 153 |
| 3.3.2.2 | Le parallélisme..... | 156 |
| 3.3.3 | Les figures de pensée..... | 158 |
| 3.3.3.1 | L'ironie..... | 158 |
| 3.3.3.2 | La question rhétorique..... | 159 |
| | | |
| | CONCLUSION..... | 163 |
| | BIBLIOGRAPHIE..... | 166 |
| | ANNEXE..... | 169 |
| | BIOGRAPHIE..... | 268 |

RECAPITULATIF DES TABLEAUX

| | |
|--|-----|
| Tableau 1 : Les publications <u>MSF Infos</u> en 1999..... | 6 |
| Tableau 2 : Les rubriques dans <u>MSF Infos</u> de 1999..... | 47 |
| Tableau 3 : Les articles hors rubriques dans <u>MSF Infos</u> de 1999..... | 48 |
| Tableau 4 : Le format et la pagination des publications <u>MSF Infos</u> de 1999..... | 68 |
| Tableau 5 : Le champ lexical de la mort..... | 105 |
| Tableau 6 : Catastrophes sous diverses formes dans le deuxième paragraphe de l'éditorial "Merci"..... | 107 |
| Tableau 7 : Thèmes principaux dans le dépliant numéro 69..... | 108 |
| Tableau 8 : Thèmes abordés dans l'article "L'indifférence nuit gravement à la santé..... | 110 |
| Tableau 9 : Appellation désignant les victimes..... | 113 |

RECAPITULATIF DES FIGURES

| | |
|---|----|
| Figure 1 : Les caractères du bandeau..... | 69 |
| Figure 2 : Les caractères du titre..... | 69 |
| Figure 3 : Les caractères du chapeau..... | 69 |
| Figure 4 : Les caractères du texte..... | 69 |